



Traducción: Caterina Imperiale Lercari Pallavicina

incluye “Non rē, sed fāmā vīvunt plērīque”

13 de marzo de 2021

Elaborado por Abi López Ortiz

con el apoyo Project Nota, un grupo dedicado a visibilizar la correspondencia y las obras escritas en latín por mujeres famosas. El equipo de Project Nota realiza la digitalización de los textos, los traduce al inglés, español y francés, y garantiza su accesibilidad. Entre nosotras, contamos con más de 150 años de experiencia en el latín, que incluyen varios años de enseñanza, siete posgrados, muchas publicaciones en revistas especializadas y múltiples puestos en organizaciones profesionales.

Para más información, visita www.lupercallegit.org/projectnota o escribe a projectnotaforwomen@gmail.com

Texto original:

Arcadum Carmina: Pars Prior. Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAAcAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU

EPIGRAMMA 2

Non rē, sed fāmā vīvunt plērīque; colorem 1

et virtūtis amant, quem vel inīquus amat.

Hinc laus est, sincēra licet, male cauta frequenter ;

Nam rērum vacuā sistitur in facie.

Cognitor arcānī vērax, Deus intime, nostri! 5

Tū sōlūs laudis noscere iūra potes.

Notas gramaticales

licet: 1. verbo: impersonal, está permitido. 2. conjunción: aunque, a pesar de que, por mucho que.

hinc: por esta razón.

noscere: saber, conocer, reconocer.

iura < *ius*, *iuris*: derecho a, autoridad para.

...*laudis*: elogiar/ser elogiado.

Traducción

No de hechos, sino de fama vive la mayoría;

aman el color de la virtud, incluso el injusto lo ama.

Por esta razón, el elogio, aunque sincero, es incauto con frecuencia;

pues se erige en la vana apariencia de las cosas.

Conocedor veraz de nuestros secretos, Dios íntimo,

solamente tú puedes reconocer quién tiene derecho a los elogios.